

ترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل

كيلاي

(دراسة تحليلية نحوية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على القلب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

إنداة راما زابنتي

رقم الطالبة: ١٤١١٠٠٨٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٨

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Indah Rama Jayanti  
NIM : 14110083  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

ترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاني (دراسة تحليلية نحوية)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, April 2018

Yang menyatakan,



Indah Rama Jayanti

NIM: 14110083

## الشعار

خير جليس في الزمان كتاب

“Sebaik-baiknya teman duduk pada setiap waktu adalah buku”

(الإمام الشافعي)

## الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى هؤلاء الأحياء:

أبي الكريم "فوزي" وأمي الكريمة "ستي أسرية" اللذين ربياني في صغري  
أختي يونير دوي سافوتري وأخوأي روييت حارس شوقي وفجر الرحمن مرزوقي.  
الكريمة مربية المعهد الحاجة لطفية بيضاوي



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-183/Un.02/DA/PP.00.9/04/2018

Tugas Akhir dengan judul **ترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاني [دراسة تحليلية نحوية]**


yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : INDAH RAMA JAYANTI  
Nomor Induk Mahasiswa : 14110083  
Telah diujikan pada : Selasa, 10 April 2018  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta


TIM UJIAN TUGAS AKHIR


Ketua Sidang

  
Dr. Mohammad Habib, M.Ag.  
NIP. 19650717 199403 1 002


Penguji I

Penguji II

  
Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag.  
NIP. 19590105 198703 1 003

  
Drs. Musthofa, M.A.  
NIP. 19661130 199303 1 002

Yogyakarta, 10 April 2018  
UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
D E K A N

  
Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.  
NIP. 19600224 198803 1 001

**NOTA DINAS PEMBIMBING**

Yogyakarta, 28 Maret 2018

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:


Nama : Indah Rama Jayanti  
NIM : 14110083  
Judul skripsi :

ترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاني (دراسة تحليلية نحوية)

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi/tugas akhir Saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 28 Maret 2018  
Pembimbing,

  
Dr. Mohammad Habib, M.Ag.  
NIP : 19650717 199403 1 002



## Abstrak

Cerpen *as-Sa'id Hasan* merupakan salah satu karya sastra dari Kamil Kaelani seorang sastrawan Arab, cerpen tersebut menceritakan tentang seorang penebang kayu yang miskin berhati baik dan bijaksana terhadap semua makhluk, sehingga ia memiliki julukan *as-Sa'id Hasan*. Dalam memahaminya diperlukan kemampuan berbahasa Arab. Salah satu cabang ilmu bahasa Arab adalah ilmu nahwu, yaitu ilmu yang mempelajari tentang struktur kata dan kalimat dalam setiap teks. *Tarkib Washfi* merupakan salah satu kajian ilmu nahwu. Dalam penerjemahan *tarkib washfi* ke dalam bahasa Indonesia tidak serta merta diterjemahkan secara harfiah sesuai dengan bahasa sumber, karena akan terasa janggal. Maka dari itu peneliti mengkaji kajian ini untuk mendapatkan penerjemahan yang lebih luwes dalam bahasa sasaran.

Masalah yang diteliti dalam penelitian ini adalah struktur *na'at* dan *man'ut*, berapa banyak jumlah struktur *na'at-man'ut* dan penerjemahan *Tarkib Washfi* kedalam bahasa Indonesia.

Metode yang digunakan oleh peneliti dalam skripsi adalah deskriptif-analitik, sedangkan dalam penerjemahannya menggunakan metode komunikatif dengan bantuan kajian nahwu. Metode penerjemahan komunikatif ini mengubah bahasa sumber menjadi struktur yang tidak hanya berperan dalam bahasa sasaran saja, tetapi juga harus luwes.

Adapun hasil penelitian: dalam cerpen "*as-Sa'id Hasan*" terdapat 49 struktur yang berbeda. 4^ diantaranya berupa *na'at haqiqi*, untuk penerjemahan *na'at haqiqi* yang wajib menggunakan lafadz "yang" yaitu menambahkan kata "yang" antara dua kata, *na'at haqiqi* yang tidak menggunakan kata "yang" yaitu membuang kata "yang" karena jika dipaksakan dalam penerjemahannya akan terasa janggal dan diterjemahkan seperti halnya *idhafah*, *na'at haqiqi* yang tidak wajib menggunakan kata "yang" yaitu jika diterjemahkan masih tetap luwes ketika ditambah "yang" maupun tidak, *na'at haqiqi* yang menggunakan lafadz "dan" dan "lagi" yaitu terdapat *na'at* yang lebih dari satu, dan *na'at haqiqi* yang menggunakan lafadz "seperti" karena terdapat sifat *tasybih* dalam kalimat. Kemudian, satu berupa *na'at jumlah*, untuk penerjemahannya menambahkan lafadz "yang" setelah *isim nakiroh*. Sedangkan untuk *na'at sababi* tidak ditemukan dalam cerpen tersebut.

**Kata kunci:** *Tarkib Washfi*

## تجريد

القصة القصيرة "السعيد حسن" هي إحدى من أعمال كامل كيلاني، وهو أديب عربي، ويجكي هذه القصة القصيرة عن الحطاب الفقير الرحيم الحكيم إلى جميع المخلوقات حتى لقبه "السعيد حسن". لفهمها تحتاج إلى مهارة في اللغة العربية. واحدى من علوم اللغة العربية هي علم النحو وهو علم الذي يبحث عن تراكب الكلمات والجمل في كل نص. التركيب الوصفي هو احدى من فروع العلم النحو. لا يترجم تركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية حرفيا كما في اللغة المصدر لأنها ستسبب إلى غير أنيق. ولذا، أرادت الباحثة بأن تبحث هذا البحث لنيل الترجمة المناسبة من اللغة المصدر.

المشكلة البحوث في هذا البحث هي تركيب النعت والمنعوت وعددها وترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية.

المنهج الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو الأساليب التحليلية الوصفية، وتستخدم المنهج التواصلية في ترجمته بمساعدة علم النحو. وهذا منهج الترجمة التواصلية يغير لغة المصدر إلى التركيب الذي ليس هو إلا الساهم في لغة الهدف، بل لا بدّ ليكون ليّنا.

أما حصيل البحث: في القصة القصيرة "السعيد حسن" هناك ٤٩ التراكيب المختلفة. ٤٨ منها النعت الحقيقي، لترجمة النعت الحقيقي الذي يكون باستعمال لفظ "yang" وجوبا يعني الذي يزيد لفظ "yang" بين كلمتين، والنعت الحقيقي الذي يكون بدون لفظ "yang" يعني يلقي لفظ "yang" لأن إذا أجبر في ترجمته أن يكون الحاصلة الغاربة وتمائل إضافة، والنعت الحقيقي الذي يكون باستعمال لفظ "yang" غير وجوبا يعني إذا يزيد لفظ "yang" أو بدون لفظ "yang" في ترجمته لا تزال مرنة، والنعت الحقيقي بلفظ "dan" و "lagi" يعني الذي هناك النعت أكثر من الواحد. والتركيب الذي يكون

النعته بلفظ "seperti" يعنى إذا كان صفة مشبهة. وواحد هو من نعت الجملة، لترجمته  
بزيادة لفظ "yang" بعد اسم نكرة فى ترجمته. وأما لنعته السببى لم توجد الباحثة فيها.  
الكلمة المفتاحية: التركيب الوصفى



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## كلمة شكر وتقدير

### بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين مُحَمَّدٍ وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد،

كتبت هذا البحث لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية الدينية في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لدي وكذلك لمن أراد زيادة معرفته في هذا المجال. فيحسن هذه الفرصة أن أشكر شكرا جزيلا على أساتيدي الفضلاء والأصدقاء، وأخص بذكر منهم:

١. المكرم الدكتور ألوان خيرى الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا.
٢. المكرم الدكتور اندس مصطفى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.
٣. المكرم مشرفي الدكتور الحاج مُحَمَّد حبيب الماجستير الذي قد بذل جهده الكبير على القيام بالإشراف حتى يتم هذا البحث.
٤. جميع الأساتيد والمحاضرين بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية وخاصة الأساتيد في كلية الآداب والعلوم الثقافية من قسم اللغة العربية وأدبها وموظفيها.
٥. أمي وأبي المحبوبين شكرا على إرشادكما علي مدى الأيام.

٦. مربية المعهد علي معصوم Gedung Putih الكريمة الحاجة لطيفة بيضاوي شكرا على تعليمك لي القرآن الكريم والأخلاق الحسنة والموعظة في الدين والتعليم والحكمة في مقابلة الحياة.

٧. أصدقائي في مسكن "Gedung Putih" وخاصة للحجرتي رانا عفيفة وفوتري وفردا وشفعة ورزقي شكرا على إعانتكن.

٨. أصدقائي في العمل الاجتماعية (KKN).

٩. جميع الأصدقاء الذين لا تمكن الكاتبة أن تذكر جميع أسمائهم، هم الذين يساعدوا الباحثة في كتابة هذا البحث مباشرة كانت أم غير مباشرة.

وأخيرا أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني كثيرة وسلامة من بداية هذا البحث حتي نهاية. عسي أن يكون هذا البحث نافعا لجميع الطلاب بكلية الآداب والعلوم الثقافية ولسائر قرائه.

جوكرتا، أبريل ٢٠١٨

إنداة راما زابيتي

رقم الطالبة: ١٤١١٠٠٨٣

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	إثبات الأصالة .....
ج	الشعار والإهداء .....
د	صفحة موافقة المشرف .....
و	تجريد .....
ح	كلمة شكر وتقدير .....
ي	محتويات البحث .....
<b>الباب الأول: مقدمة</b>	
أ	أ. خلفية البحث .....
ب	ب. تحديد البحث .....
ج	ج. أغراض البحث وفوائده .....
د	د. التحقيق المكتبي .....
هـ	هـ. الإطار النظري .....
و	و. منهج البحث .....
ز	ز. نظام البحث .....

## الباب الثاني: نظرية عن النعت

أ. تعريف النعت ..... ١٠

ب. شرط النعت ..... ١١

ج. أنواع النعت ..... ١٢

د. تعدد النعوت ..... ١٥

الباب الثالث: تحليل من كلمات التراكيب الوصفية في القصة القصيرة "السعيد الحسن"  
لكامل كيلاني.

أ. النعت الحقيقي ..... ١٧

١. التركيب الذي يكون باستعمال لفظ "yang" وجوبا في ترجمته ..... ١٧

٢. التركيب الذي يكون بدون "yang" في ترجمته ..... ٣٢

٣. التركيب الذي يكون باستعمال لفظ "yang" غير وجوب وجوبا في ترجمته ..... ٤١

٤. التركيب الذي يكون تعدد النعت ..... ٤٣

٥. التركيب الذي يكون النعت بلفظ التشبيه ..... ٥٠

ب. نعت الجملة ..... ٥٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الباب الرابع: خاتمة

أ. خلاصة ..... ٥٢

ب. اقتراحات ..... ٥٣

ثبت المراجع

الملاحق

ترجمة حياة الباحثة

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

من العلوم أن اللغة هي نظام الرسائل التي استخدمها الإنسان، بطريقة الصوت والكتابة والتحدث. وهي أيضا هي واحدة من أساس الثقافة وأدوات الاتصالات. كلّ اللغة لها التشابه والاختلاف أو الاختصاصات في العالم بينهما وبين لغة أخرى. فلذلك نحتاج إلى أن نتعلم اللغة الأجنبية، مثلا الإندونيسيون يتعلمون اللغة العربية. هذه اللغة مهمة جدا خاصة باعتبار أنها الوسيلة الأولى لفهم النصوص الدينية والتي في صدرها القرآن الكريم والسنة النبوية المطهرة، بينما نفهم كذلك أن اللغة—أي لغة كانت—هي أساس في التواصل والتفاهم بين الناس بعضهم بعضا كما أن معرفتها تأمننا من مكر قوم ما، كما قيل: "من عرف لغة قوم أمن مكرهم"، فيمكننا أن نقول باختصار العبارة أن مهنة اللغة هي للتواصل بين الناس.

اللغة العربية هي واحدة من اللغات السامية التي تنتمي إلى العائلة السامية وترتبط باللغتين العبرية والعربية الجديدة.<sup>١</sup> وهي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> [http://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Arab](http://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab). Diakses: ١٢ November ٢٠١٧. ٢٢:٥٤ WIB

<sup>٢</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني. ٨٣٥٥. جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء (بيروت: منشورات المكتبة العصرية). ص. ٧.



كما أن لكل اللغات مميزات الخاصة، وقواعدها وضوابطها التي تربطها، فللغة العربية قواعدها وضوابطها التي يجمعها علمان، يخص أولهما الكلمات من حيث البناء والتغير الذي حدث فيها وهذا الذي يبحث فيه علم الصرف، ويخص ثانيهما في التركيب الجملي.<sup>٣</sup> يعالج به إعراب أواخر الكلمات داخل التركيب المنسق وهذا الذي يتناوله علم النحو.

وتحت هذين العلمين نقول أن قواعد اللغة العربية تنقسم إلى اثنين: الصرفية والنحوية، وتتناول كل منهما مجالها الخاصة في سلسلة أو دائرة اللغة العربية، ومن القواعد النحوية التركيب الوصفي، مثلا. فالنعت يسمى أيضا الوصف أو الصفة، يعني ذكر إسم لبيّن صفة من الإسم السابق (منعوت) أو لبيّن صفة من إسم الذي يتعلق به، ووظيفة الصفة أنها تصف إسم الذي يتعلق به.<sup>٤</sup> التركيب الوصفي باللغة العربية يعلم كإسم - صفة الإندونيسية، أما في اللغة الإنجليزية تعلم صفة - إسم.

التركيب الوصفي يدخل على التتابع لأنّه الحركة تتبع بحركة السابقة. التتابع هي الكلمة التي لا يمستّها الاعراب إلا على سبيل التبع لغيرها. بمعنى أنها تعرب إعراب سابق.<sup>٥</sup> لها خمسة أنواع: النعت والتوكيد والبدل والعطف البيان والمعطوف بالحرف. و في البحث، أريد أن آخذ واحدا من خمسة التتابع وهي النعت.

النعت (يسمى أيضا صفة) يذكر وحدة إسم لبيّن بعض الحوادث التي معلق بإسم ما قبله الذي شاع في الإندونيسية بزيادة كلمة "yang" بين كلمتين، وإذا ركب في ثلاث كلمات أو أكثر فيعبر به بكلمة "dan" — في الترجمة.

<sup>٣</sup> سليمان فياض، النحو العصري دليل مبسط لقواعد اللغة العربية (مركز الأهرام للترجمة والنشر). ص. ١٣  
<sup>٤</sup> <http://maribelajarvika.blogspot.co.id/2017/11/makalah-tarjamah-tarkib-wasfi-dan-idhofi.html> November 2017. 05:20 WIB

<sup>٥</sup> الشيخ مصطفى الغلابي. ٨٣٥٥. جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء (بيروت: منشورات المكتبة العصرية). ص. ١٦٩

نيدا وتاير ذكرا أن الترجمة هي محاولة لإعادة إنتاج في اللغة المستهدفة تعادل الطبيعية أقرب ما يمكن إلى الرسالة في لغة المصدر، الأول من حيث المعنى والثاني من حيث أسلوب اللغة.<sup>٦</sup> الترجمة في النصّ استخدم بلغة المصدر، ولكن أحسنه إذا يترجم بلغة المرونة ولا يركز على اللغة المصدر بدون الخرج من القواعده.

ومثال التركيب الوصفي "كان فلاحًا فقيرًا" الترجمة إلى اللغة الإندونيسية يزداد عليه لفظ "yang" بين كلمة فلاحا و فقيرا. لذا فإن الترجمة هي *Petani yang miskin*. وترجمتها النعت يتبع بمفرد منوعته.

القصة القصيرة "السعيد حسن" هي واحدة من أعمال كامل كيلاني الذي هو شاعر عربي، وتروي هذه القصة عن شخص كان يلقب باسم السعيد حسن لكرمه تجاه زملائه، سواء كانوا بشرا أو حيوانا. وهناك كثير من التركيب الوصفي مثلما سبق التي وجدها الباحثة و تكون مشكلات فيها.

وبناء على ذلك، رغبت الباحثة في أخذ هذا القصة القصيرة "السعيد حسن" لأن هذه القصة القصيرة لم يبحثه من ناحية العلم النحوي أو غيرها. أن تبحث الباحثة من التركيب الوصفي على كلّ الجملة في القصة القصيرة السعيد حسن بطريقة تترجمتها جمل لتكون سليمة ومفهومة.

## ب. تحديد البحث

١. ما هو شكل التراكيب الوصفية في كل جملة من القصّة القصيرة "السعيد حسن"

لكامل كيلاني؟

Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٨) hlm. ٢

٢. كيف ترجمة التراكيب الوصفية في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاني؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

والأغراض من هذا البحث هي كما يلي :

١. معرفة التركيب الوصفي الذي يكون المشكلة في القصة القصيرة السعيد حسن.
٢. معرفة تحليل التركيب الوصفي في القصة القصيرة السعيد حسن لكامل كيلاني.
٣. معرفة فهم ترجمة التقنية في النص.

وفوائد هذا البحث هي كما يلي:

١. أن تساعد القارئ في تحليل و تقدّر علم اللغة.
٢. أن يزيد التحقيق المكتبي على علم النحو بخاصة التركيب الوصفي.
٣. أن يقدم النتائج الترجمة الإتصالية في لغة الهدف.

### د. التحقيق المكتبي

قامت الباحثة بالدراسة عن البحوث السابقة لتحديد أوجه إختلاف والتشابه بالدراسات السابقة. وبعد أن تقوم الباحثة بمطالعة الكتب والبحوث المتعلقة بهذه القصة التي هي "السعيد حسن" لكامل كيلاني لا أحد رأت الباحثة أنها لا أحد قد سبق إلى البحث الخاص في مشكلة ترجمة التركيب الوصفي و لا تجد الباحثة قصة قصيرة "السعيد حسن" على صورة الترجمة. ومع ذلك، قد أجرى الباحثون العديدون بحوثا عن التركيب الوصفي (نعت - منعوت) كموضوع رسمي بما في ذلك كما يلي:

البحث الذى كتبه احمد شرقي فطاني في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية في السنة ٢٠١٧ بموضوع "النعث في كتاب الغلو و أثره في الإرهاب المجتمع للسيد محمد بن علوي المالكي الحسيني توفي سنة ١٤٢٥ هـ (دراسة تحليلية نحوية)". هذا البحث يتكلم عن النعت الذي يتبع المنعوت على أساس لفظه و معناه.

البحث الذى كتبه سفتيان سفتراف في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية في السنة ٢٠١٣ بموضوع "ترجمة التراكيب الإضافية و الوصفية و مشكلتها الى اللغة الإندونيسية في كتاب الشيطان يحكم لمصطفى محمود (دراسة تحليلية نحوية)". هذا البحث يتكلم عن الترجمة لغة الطيفة من التراكيب الإضافية والوصفية المتنوعة في ترجمة كتاب الشيطان و في هذا البحث هو يستعمل منهج الوصفي التحليلي.

البحث الذى كتبه محمد ناصر الدين في قسم اللغة وأدبها العربية بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية في السنة ٢٠٠٩ بموضوع "الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية والنعت والإضافة كتاب الشباب وأوقات في الفرغ لأحمد حسن كرزون (دراسة تحليلية وصفية)". هذا البحث يتكلم عن أخطاء ترجمة الجمل الفعلية والنعت والإضافة في كتاب الشباب و أوقات الفراغ. ويجد الخطأ في فهم قواعد اللغة من النص المصدر و الخطأ بسبب للحد من كلمة أو جملة.

على أساس نظرة أعلاه، فإن البحث بموضع "ترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية و مشكلتها في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاني

(دراسة تحليلية نحوية)" تستحق أن تكون مدروسة لأنّ الباحثة لم تجد البحث السابق استعرضت القصة القصيرة على الرغم من قواعد التركيب الوصفي.

## هـ. الإطار النظري

الترجمة في علم النحو لا بد أن تعرّف من أنواع الجملة ومقطع الجملة.<sup>٧</sup> بناء على عملية ترجمة، هناك ثلاثة أنواع. النوع الأول هو الترجمة التي تقف على نص لغة المصدر والثاني هو الترجمة التي تقف على نص لغة الهدف والثالث هو الترجمة التي تقف على نص لغة الصريح.<sup>٨</sup> في كتاب "Strategi Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia" العبارة هي وحدة من قواعد اللغة التي تشكّل من اللفظين أو أكثر التي لا تملك الحد الوظيفية. وفي اللغة العربية منها التركيب الوصفي أو النعت والمنعوت. النعت هو تابع مشتق أو جملة تأويل بجملة مشتق الذي ليبين متبوع إذا متبوعه الإسم المعرفة أو ليبين متخصصة إذا متبوعه الإسم النكرة.<sup>٩</sup> النعت والمنعوت هو الصفة التي في اللغة العربية تتكون على عنصران، يعنى الكلمة الأول تسمى منعوت وكلمة الثانية تسمى نعت (صفة). واجب النعت مستوى بمنعوته في المعرفة أو النكرة و مذكر أو مؤنث ومفرد أو مثنى أو جمع ورفع أو نصب أو جر.<sup>١٠</sup>

<sup>٧</sup> Widyamataya, A. *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kansisus, ٢٠٠٣), hlm. ٢٥

<sup>٨</sup> Abdul Munip, *Strategi...*, hlm. ١١

<sup>٩</sup> Muhammad Muhyidin Abdul Hamid, *Ilmu Nahwu Terjemah Tuhfatus Saniyah* :

*Syarah Jurumiyah*, hlm ١٩٢

<sup>١٠</sup> H Taufiqul Hakim. *Qoidati Program Pemula Membaca Kitab Kuning*. (Jepara: al-Falah Offset, ٢٠٠٣), hlm. ١٩



مخطط التركيب الوصفي والتركيب الوصفي اللغة الإندونيسية على مستوى العبارة في الترجمة. في الترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية يزداد عليه لفظ "yang" بين كلمتين وإذا كان الجملة أكثر من ثلاثة الكلمة فذلك يزداد عليه لفظ "dan". مثلاً في ترجمة جملة "رأيتُ الرِّجَالُ العقلاءُ" يعني "saya melihat para lelaki yang berakal". الترجمة من "الرِّجَالُ العقلاءُ" يزداد عليها بلفظ "yang" لأن منعوته هو إسم جمع ونعته إسم جمع أيضاً.

في محاولة تحصيل الترجمة الجيدة تستخدم الباحثة منهج الترجمة لتحليل المشكلات الموجودة في البحث. تحاول الترجمة الاتصالية أن تصحح منطق على الجمل لغة المصدر وتبدل الكلمات والتركيب الجاسئ إلى لغة الطيفة وضيع تكرير.<sup>١١</sup>

الباحثة في ترجمتها تعيّر لغة المصدر إلى اللغة الهدف ولكن تداف عن سياق الجملة. في كتابة الكلمة إلى جملة مرنة، هناك العديد من التقنيات التي تستخدم في الترجمة، واحدة منها هي تقنية التحويل (الاببدال الصرفية) التي تغير شكل وحدة الكلمة الواردة في لغة المصدر إلى شكل آخر.<sup>١٢</sup>

## و. منهج البحث

ولتحقيق هدف البحث، جمع الباحثة عدة طرق في الدراسة. وتشمل هذه الطرق:

### ١. نوع البحث

<sup>١١</sup> Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Sukses Offset, ٢٠٠٨), hlm. ٦٥

<sup>١٢</sup> M. Faisol Fatawi. *Seni Menerjemahkan*. (UIN-Malang Press, ٢٠٠٩), ص. ٤١

يتم تضمين هذا البحث في البحث النوعي، أي البحث في البحوث الوصفية وتميل إلى استخدام التحليل. العملية والمعنى (منظور الموضوع) أكثر وضوحاً في البحث النوعي.

البحث النوعي هو دائماً وصفي، وهذا يعني أن البيانات التي تم تحليلها ونتائج التحليل في شكل وصف لهذه الظاهرة، وليس في شكل أرقام أو معاملات حول العلاقة بين المتغيرات.

(أ) مصدر البيانات

أما البيانات في هذه الدراسة هي عبارة عن كلمات وعبارات وكلام وجمل في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاني.

(ب) طريقة جمع البيانات

الطريقة المستخدمة في مرحلة جمع البيانات هي طريقة المكتبات والملاحظات. طريقة المكتبة هي الطريقة التي تستخدم مصادر مكتوبة للحصول على البيانات. طريقة المذكرة تعني المؤلف كأداة رئيسية لمراقبة بعناية، موجه وتدقيق لمصدر البيانات الأولية. أما بالنسبة لهذا البحث، سيتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام التركيب الوصفي.

(ج) طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات في هذه الدراسة باستخدام الأساليب التحليلية الوصفية بينما في الترجمة تستعمل الأساليب التواصلية. الأسلوب الوصفي التحليلي هو طريقة تستخدم لمناقشة مشكلة عن طريق البحث ومعالجة وتحليل البيانات، في حين أن طريقة الترجمة التواصلية هي الطريقة التي تسعى إلى استنساخ المعنى

السياقية بحيث أن كلا من جانب ناحية اللغة وناحية المحتويات  
فهمها مباشرة من قبل القارئ.<sup>١٣</sup>

## ز. نظام البحث

وتهدف هذه الدراسة إلى الحصول على نتائج نهاية مناقشة منهجية.  
تستخدم هذه الدراسة مناقشة منهجية على النحو التالي:  
الباب الأول هو مقدمة تحتوي على وصف خلفية البحث وتحديد  
البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث  
ونظام البحث. في هذا الباب يقصد يعطى عن صورة عامة الذى ستبحث  
الباحثة.

الباب الثاني يتضمن على تعريفات و أنواع التركيب الوصفي.  
الباب الثالث يتضمن على تحليل ترجمة التركيب الوصفي ومشكلتها في  
القصة القصيرة السعيد حسن لكامل كيلاني.  
يختم هذا البحث بالباب الرابع وهو الخاتمة التي تحتوي على خلاصة  
واقترحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>١٣</sup> Rochayah Machali. *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap Bagi Anda yang Menjadi Penerjemah Profesional*. (Bandung: Kaifa, ٢٠٠٩), hlm. ٨٣

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. خلاصة

وبعد أن بحثت الباحثة بحثاً طويلاً تحت الموضوع "ترجمة التركيب الوصفي إلى اللغة الإندونيسية و مشكلتها في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاي (دراسة تحليلية نحوية)"، كتبت الخلاصة من التحليل التي قد شرحت من قبل، وهذا البحث هو بحث والنتيجة من هذا التحليل فيما يلي:

١. وجدت الباحثة تراكب الوصفية في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاي هي ٤٩ لفظاً.

٢. أنواع النعت في القصة القصيرة "السعيد حسن" هناك النعت الحقيقي والنعت السببي ونعت الجملة، من ثلاثة صيغة السابقة لا توجد إلا صيغتين نعتين في القصة القصيرة "السعيد حسن" هي النعت الحقيقي ونعت الجملة، بما أنّ النعت السببي لم توجد الباحثة صيغة النعت السببي فيها. النعت وتترجم الباحثة التركيب الوصفي إلى صيغة وعدد النعت فيما يلي:

(أ) النعت الحقيقي: ما دل على صفة في نفس متبوعه، نحو: قرأ الرجل الكتب. وأما نعت الحقيقي في القصة القصيرة "السعيد حسن" هي ٤٨ ألفاظ. ووجدت الباحثة النعت الحقيقي الذي يكون باستعمال لفظ "yang" وجوبا في ترجمته وهي ٢١ ألفاظ يعني الذي يزيد لفظ "yang" بين كلمتين، والنعت الحقيقي الذي يكون بدون لفظ "yang" وهي ١٤ ألفاظ يعني الذي لا يجب بلفظ "yang" لأن إذا أجب ترجمته باللفظ "yang" أن يكون

الحاصلة الغارية وتمائل إضافة، والنعته الحقيقي الذي يكون باستعمال لفظ "yang" غير وجوبا يعني الذي يزيد لفظ "yang" أو بدون لفظ "yang" في ترجمته وهي ٣ ألفاظ، النعته الحقيقي الذي يكون تعدد النعته يعني الذي يزيد لفظ "dan" و "lagi" في ترجمته لأن هناك النعته أكثر من الواحد وهي ٩ ألفاظ، والتركييب الذي يكون النعته بلفظ التشبيه "seperti" في ترجمته لأن كان صفة مشبهة فيه لفظا واحدا.

(ب) **نعته الجملة:** أن تقع جملة الفعلية أو الاسمية منعوتا بها، وجدت الباحثة تراكييب نعته الجملة لفظا واحدا يعني الذي يزيد لفظ "yang" بعد اسم نكرة في ترجمته.

## ب. اقتراحات

اعترفت الباحثة أن هذا البحث بعيد عن الكمال وبذلك ترجو الباحثة إلى الطلاب والطالبات خاصة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية أن يلاحقوا مع التصحيح على الاخطاء والنقصان. وينبغي لهم قراءة كتب النحوية ليزودا أنفسهم وغيرهم حتى حصل على معرفة التركييب الوصفي لسهولة قراءة هذه القصة. وتتمنى الباحثة أن تكون البحث العلمي نافعا للمباحث نفسها وجميع من القراء أجمعين.



## ثبت المراجع

### أ. المراجع العربية

الانصاري، الإمام جمال الدين عبد الله بن يوسف بن هشام. ١٩٨٧. شرح قطر الندى وبل الصدى. بيروت: دار الكتب العلمية.

الدين، إبراهيم شمس. ١٩٧١. مراجع الطلاب في قواعد النحو. لبنان: دار الكتب العلمية.

الهاشمي، السيد أحمد. ٢٠٠٩. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العملية.

العبدلي، نوال صالح. ٢٠٠٢. التركيب الإضافي في العربية المعاصرة. القاهرة: دار الفكر العربي.

الخلوني، محمد خير. ٢٠٠٨. الواضح في النحو. القاهرة: دار المأمون للتراث.

الأسدي، حسن عبد الغني جواد. ٢٠٠٧. مفهوم الجملة عند سيوية. لبنان: دار الكتب العلمية.

على، محمد سالم. ٢٠٠٩. تذهيب التوضيح في النحو والصرف. القاهرة: مكتبة الآداب.

غلايينب، الشيخ مصطفى. ٨٣٥٥. جامع الدروس العربية موسوعة ثلاثة أجزاء. بيروت: المكتبة العصرية.

كيلاني، كامل. ٢٠١١. السعيد حسن. القاهرة: هنداوي.

محمد البقاعي، يوسف الشيخ. ١٩٨٨. شرح ابن عقيل على ألفية الأمام ابن مالك. بيروت: دار الفكر.

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. دار الثقافة الإسلامية.

يعقوب، الدكتور إميل. ٢٠٠٧. أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك. بيروت: دار الكتب العلمية.

### ب. المراجع اللغة الإندونيسية

Abdul Hamid, Muhammad Muhyidin. ٢٠١٠. *Ilmu nahwu Terjemah Tuhfatus Saniyah: Syarah Ajumuriyah*. Yogyakarta: Media Hidayah.

Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wicana.

Ghulayaini, Syaikh Musthafa Al. ١٩٩٢. *Tarjamah Jami'ud durusil Arabiyyah*. Semarang : CV. Asy Syifa' Semarang.

Hakim, Taufiqul. H. ٢٠٠٣. *Qoidati Program Pemula Membaca Kitab Kuning*. Jepara : Al-Falah Offset.

Mahsun. ٢٠٠٧. *Metode Penelitian Bahasa : tahapan strategi, metode, dan tekniknya*. Jakarta : RajaGrafindo Persada.

Muhammad, Abu Bakar. ١٩٨٢. *Tata Bahasa Bahasa Arab Bagian Isim-Isim Yang Manshub, Yang Majrur dan Huruf*. Surabaya : Usana Offset Printing.

Munawir, Ahmad Warson. ١٩٩٧. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*.

Yogyakarta: Pustaka Progresif.

Mardalis. ٢٠٠٨. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta:

Bumi Aksara.

Rahab, Syarwani. ٢٠١٤. *Multilingual : tata bahasa Arab-Inggris-Indonesia integrasi-interkoneksi triple language method interpretation's method*. Yogyakarta : Kaukaba Dipantara.

Tatik Maryatut Tasminah, dkk. ٢٠١٣. *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

ج. المراجع الإنترنت

[http://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Arab](http://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab)

<http://maribelajarvika.blogspot.co.id/٢٠١٧/١١/makalah-tarjamah-tarkib-wasfi-dan-idhofi.html>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA